

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2010-2011

---

29 NOVEMBRE 2010

---

**Proposition de loi modifiant l'article 53, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et insérant un article 54<sup>quater</sup> dans la même loi**

(Déposée par M. Alain Courtois et consorts)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 12 juillet 2007 (doc. Sénat, n° 4-87/1 - SE 2007).

Le but de la présente proposition est d'attirer l'attention sur la situation linguistique particulière de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, notamment en ce qui concerne les secrétaires et les membres du personnel du secrétariat du parquet du procureur du Roi.

L'article 45<sup>bis</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire stipule ce qui suit :

« Dans l'arrondissement d'Eupen nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande; et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »

Selon l'article 53, § 4, de la loi, « Dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix, d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française ».

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2010-2011

---

29 NOVEMBER 2010

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 53, § 4, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging van een artikel 54<sup>quater</sup> in dezelfde wet**

(Ingediend door de heer Alain Courtois c.s.)

---

## TOELICHTING

---

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 12 juli 2007 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 4-87/1 - BZ 2007).

Dit wetsvoorstel wil de aandacht vestigen op de bijzondere taalsituatie in het gerechtelijk arrondissement Eupen met name wat de secretarissen en de personeelsleden van het secretariaat van het parket van de procureur des Konings betreft.

Artikel 45<sup>bis</sup>, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken luidt als volgt:

« In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans. »

Artikel 53, § 4, van de wet, bepaalt: « In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vrederecht, bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal. »

Selon l'article 54bis de cette loi « Les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux rédacteurs et employés ».

Ainsi, tous les magistrats du parquet d'Eupen et tous les magistrats du siège des juridictions eupenoises, de même que tous les greffiers et membres du personnel des greffes sont tenus de justifier de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

Les seuls à ne pas devoir justifier de ce bilinguisme seraient donc les secrétaires et les membres du personnel du secrétariat du parquet d'Eupen, puisque aucune disposition légale en matière linguistique n'a été prévue ni dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ni dans celle du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire.

Il s'agit à nos yeux d'un oubli, car nonobstant le fait que les règles applicables en matière linguistique pour le personnel administratif du parquet d'Eupen se retrouvent dans la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment dans les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, 2, 5, 11, § 2, 12, alinéa 2, 14, § 3, 15, § 3, 32, 34, § 1 b) et 38, § 1<sup>er</sup> (1), ces dispositions légales soulignant à suffisance le bilinguisme légal et donc obligatoire des membres et du personnel du parquet, il semble, par conséquent, plus que légitime, tout au moins en ce qui concerne le volet linguistique, d'assurer un traitement égal entre les membres et le personnel des greffes des juridictions eupenoises, d'une part, et les membres et le personnel du secrétariat du procureur du Roi d'Eupen, d'autre part.

Alain COURTOIS.  
Gérard DEPREZ.  
Dominique TILMANS.

\*  
\* \*

(1) Selon lesquels entre autres « nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi dans les services visés à l'article 34, § 1<sup>er</sup> (le parquet étant un service régional), s'il ne connaît la langue de la région (à savoir l'allemand) ... Le service régional rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège (dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté — Article 15, § 3 »).

Artikel 54bis van deze wet bepaalt: « De bepalingen van de artikelen 53 en 54 zijn van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden. »

In het arrondissement Eupen moeten bijgevolg alle parketmagistraten, alle leden van de zittende magistratuur, alsook alle griffiers en personeelsleden van de griffie het bewijs leveren dat zij het Duits en het Frans machtig zijn.

De enigen die geen bewijs van tweetaligheid moeten leveren zijn de secretarissen en de personeelsleden van het secretariaat van het parket van Eupen, aangezien noch de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, noch de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie enige wettelijke taalbepaling bevat die op hen betrekking heeft.

Naar onze mening is dit een vergetelheid: niet-tegenstaande het feit dat de regels inzake het taalgebruik die van toepassing zijn op het administratief personeel van het parket van Eupen, opgenomen zijn in de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, meer bepaald in de artikelen 1, § 1, 4<sup>o</sup>, 2, 5, 11, § 2, 12, tweede lid, 14, § 3, 15, § 3, 32, 34, § 1 b) en 38, § 1 (1), wijzen deze wettelijke bepalingen duidelijk op de noodzaak van een wettelijke — en dus verplichte — tweetaligheid van de personeelsleden van het parket, en lijkt het bijgevolg meer dan gerechtvaardigd dat de leden en het personeel van de griffies van de Eupense gerechten enerzijds, en de leden en het personeel van het secretariaat van de procureur des Konings van Eupen anderzijds, op gelijke voet behandeld worden, althans wat de talenkennis betreft.

\*  
\* \*

(1) Volgens die bepalingen kan in de diensten als bedoeld in artikel 34, § 1 (aangezien het parket een gewestelijke dienst is), niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied (namelijk het Duits) niet kent. (...) De berichten, mededelingen en formulieren, die de gewestelijke dienst rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die *ter zake* opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de diensten zo georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in het Frans of het Duits (artikel 15, § 3).

**PROPOSITION DE LOI**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'article 53, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 10 avril 2003, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef, de greffier ou de greffier adjoint du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, de secrétaire en chef, de secrétaire ou de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française. »

## Art. 3

Dans la même loi est inséré un article *54quater*, rédigé comme suit :

« Art. *54quater*. — Dans l'arrondissement d'Eupen, les dispositions de l'article 53, §§ 1<sup>er</sup> à 4 et 6, sont applicables aux rédacteurs et aux employés de greffe, ainsi qu'aux traducteur(s), rédacteurs et employés du secrétariat du procureur du Roi. »

14 octobre 2010.

Alain COURTOIS.  
Gérard DEPREZ.  
Dominique TILMANS.

**WETSVOORSTEL**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Artikel 53, § 4, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 10 april 2003, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot hoofdgriffier, griffier of adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vredege-recht of bij een politierechtbank, of tot hoofdsecretaris, secretaris of adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings, als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal. »

## Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel *54quater* inge-voegd, luidende :

« Art. *54quater*. — In het arrondissement Eupen zijn de bepalingen van artikel 53, §§ 1 tot en met 4 en 6 van toepassing op de opstellers en de bedienden van de griffie, alsook op de vertaler(s), opstellers en bedienden van het secretariaat van de procureur des Konings. »

14 oktober 2010.